

Каравайская Ольга Сергеевна

**МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ**

Статья посвящена исследованию межсистемных заимствований в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Анализируются основные причины данного явления, такие как интеграция и дифференциация наук и сфер деятельности; показана и обоснована связь транспортной логистики с различными отраслями экономики и промышленности. В результате исследования выявлено шесть областей, связанных с транспортной логистикой: транспорт, тара и упаковка, коммерческая деятельность, информационные технологии, менеджмент, маркетинг, физика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 112-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:656.02

Статья посвящена исследованию межсистемных заимствований в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Анализируются основные причины данного явления, такие как интеграция и дифференциация наук и сфер деятельности; показана и обоснована связь транспортной логистики с различными отраслями экономики и промышленности. В результате исследования выявлено шесть областей, связанных с транспортной логистикой: транспорт, тара и упаковка, коммерческая деятельность, информационные технологии, менеджмент, маркетинг, физика.

Ключевые слова и фразы: дифференциация; интеграция; межсистемное заимствование; терминосистема; транспортная логистика.

Каравайская Ольга Сергеевна

*Омский государственный университет путей сообщения
tos5509@mail.ru*

МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

В современном мире транспорт рассматривается не как изолированная отрасль с жестким государственным регулированием, а как элемент обширной логистической системы, и, кроме того, «является частью экономической деятельности, которая связана с увеличением степени удовлетворения людей предпринимательства при помощи изменения географического положения товаров и услуг» [7, с. 3]. Транспортная составляющая, таким образом, тесно связана с экономикой, политикой, промышленностью.

Очевидно, что наличие столь тесных связей транспортной логистики с различными сферами экономики и производства отразилось и на терминологии данной отрасли, и это заключается в наличии пластов заимствованной из других терминологий лексики. Межотраслевые заимствования являются неотъемлемой частью многих, особенно находящихся на этапе развития, терминологий, это объясняется современными процессами интеграции и дифференциации в науке и экономике, благодаря которым и исследуемая англоязычная терминосистема транспортной логистики пополняется новыми терминами. То есть мы можем утверждать, что процесс межотраслевого заимствования является одним из способов обогащения терминосистемы, и подробное изучение данного феномена представляет собой актуальную задачу. Научная новизна заключается в том, что терминология транспортной логистики до настоящего времени не была комплексно исследована, несмотря на пристальный интерес как со стороны специалистов транспорта, экономики и логистики, так и со стороны лингвистов.

Поэтому цель настоящего исследования – проанализировать процесс заимствования терминов из различных областей знаний и сфер деятельности в англоязычную терминосистему транспортной логистики. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Рассмотреть причины проникновения данных заимствований.
2. Проанализировать выборку терминов англоязычной терминосистемы транспортной логистики на предмет наличия в ней межсистемных заимствований.
3. Выявить основные профессиональные области, из которых произошли заимствования.

Следует отметить, что исследователями уже рассматривался процесс межсистемного заимствования терминов в англоязычной терминологии логистики, например, в диссертационном исследовании А. К. Купцовой [5], а также в труде «Международные аспекты логистики» под редакцией Л. И. Александровой [3]. Специфика данной работы заключается в рассмотрении не всей области логистики, которая является очень обширной и связанной с огромным количеством смежных наук, а ее транспортной составляющей, которая в настоящее время, с одной стороны, интегрируется в общую логистическую систему, но, с другой стороны, является обособленной, поскольку транспорт представляет, кроме всего прочего, техническую сферу. Поэтому мы не можем поставить знак равенства между науками, связанными с логистикой и оказывающими влияние на ее транспортную составляющую.

К. Я. Авербух справедливо замечает, что развитие современной науки влечет за собой интеграцию научного знания и «связанное с ней последовательное сближение многих научных дисциплин... В сфере языка это находит непосредственное отражение в том, что в местах наиболее активных контактов различных научных дисциплин их языки сближаются, взаимно дополняя друг друга, используя терминологию не только той и другой науки, но также и продуцируя новые специфичные для появившейся комплексной проблемы термины» [1, с. 27-28].

Поэтому в составе терминосистемы появляются термины из других областей. В. М. Лейчик называет такие термины привлеченными, то есть это термины, «относящиеся к смежным отраслям знания, но необходимые для построения терминов данной отрасли» [6, с. 50]. Сам процесс заимствования из других терминологий или терминосистем он называет межсистемным заимствованием.

Для исследования была составлена выборка терминов общим количеством около 3000 терминологических единиц. Примеры получены из источников: Англо-русский толковый словарь логистических терминов [2], *Logistics Glossary* [9], *Logistics-Dictionary* [10].

1. Транспорт – это сфера знаний и деятельности, которая является наиболее активным «донором» терминов для англоязычной терминосистемы транспортной логистики. Транспортировка невозможна без участия автомобильного, водного (морского или речного), железнодорожного, воздушного или трубопроводного транспорта. Таким образом, для номинации любых тяговых средств, подвижного состава, терминалов, а также участников логистических процессов используется уже существующая терминология. Это в первую очередь удобно для взаимопонимания между специалистами в области логистики и работниками транспортных предприятий. Примеры заимствований: *oil-ship* – танкер; *port* – порт; *dead-end station* – конечная станция; *panel van* – грузовой автомобиль с цельнометаллическим кузовом; *unit train* – грузовой поезд, следующий по маршруту без промежуточных операций в пути [2; 9; 10].

2. Упаковка, тара – являются важным звеном в процессе транспортировки, поскольку без надлежащего упаковывания невозможно обеспечить сохранность перевозимых грузов и высокое качество транспортировки в целом. Поэтому существует межгосударственный ГОСТ [4] для регулирования терминологических вопросов, где представлена лексика на русском, английском, немецком и французском языках. Терминосистема транспортной логистики содержит около 15% терминов, заимствованных из сферы «Тара и упаковка»: *blister package* – блистерная упаковка; *fragile package* – хрупкая тара; *nominal dimensions of a container* – номинальные размеры тары; *large-size container* – крупногабаритная тара [2; 9; 10].

3. Коммерция тесно переплетается с транспортной логистикой, поскольку принципы организации коммерческой деятельности находят применение в самых разных сферах производства. В настоящее время понятие «коммерция» стало намного шире понятия «торговля» и включает в себя не только акты купли-продажи, но и процессы кредитования, страхования, потоковой деятельности, без чего не может эффективно осуществляться, проектироваться и контролироваться транспортировка товаров. Поэтому в английской терминосистеме присутствуют термины коммерческой деятельности, например: *average* – авария (убытки и потери, понесенные вследствие транспортного происшествия); также непредвиденные расходы и жертвования, сделанные в целях спасения фрахта (груза, судна) от опасности); *cancelling date* – канцелинг; *invoice* – накладная [Там же].

4. Юриспруденция также имеет контакт с транспортной логистикой, поскольку без правового обеспечения, соблюдения нормативно-правовых актов невозможно достижение поставленных задач. Деятельность логистов, специалистов транспортных компаний регулируется нормами права, поэтому для эффективной организации транспортировки необходимо знать и соблюдать нормы действующего законодательства и, соответственно, терминологию права, которая внесла некоторый вклад и в терминологию транспортной логистики. Примерами могут служить термины: *lien* – залоговое право (например, на удержание груза в обеспечении фрахта); *detention* – задержка сверх срока; *claim* – право требования (например, к транспортным органам) [Там же].

5. Информационные технологии внедряются практически во все сферы жизнедеятельности человека. В. М. Николашин справедливо замечает, что «главная задача информационно-компьютерной поддержки – поддержание необходимой работоспособности макрологистической системы в различных политических, социально-экономических и производственных ситуациях» [8, с. 183]. К информационным технологиям в транспортной логистике относятся интернет-технологии, электронный бизнес, система виртуализации организаций, различные автоматизированные информационно-справочные системы. Использование вышеперечисленных технологий влечет за собой необходимость использования соответствующих терминов из области IT, например: *automated data collection* – автоматизированный сбор данных; *automated storage and retrieval system* – автоматизированная транспортно-накопительная система; *CAD system* – система автоматизированного проектирования (САПР) [2; 9; 10].

6. Менеджмент является той сферой экономики, которая положила начало развитию логистики. Логистика в целом была частью менеджмента, но впоследствии приобрела автономность и уникальность. Но, тем не менее, своей терминологией логистика обязана по большей части менеджменту. Однако, если мы говорим о транспортной логистике, то имеющиеся исследования в этой области показывают, что терминология транспортировки мало подвержена влиянию терминологии менеджмента и процент межсистемных заимствований невелик. Примеры заимствований: *transport infrastructure* – транспортная инфраструктура; *diversification* – диверсификация [Там же].

Мы согласны с тем, что в терминосистеме транспортной логистики невысок процент заимствований из менеджмента, но отметим, что транспортная составляющая логистики является практической областью бизнеса и постоянно претерпевает изменения, поэтому вероятно, что в дальнейшем будут появляться новые заимствования.

7. Маркетинг также оказал некоторое влияние на формирование терминологии транспортной логистики, поскольку обе эти области имеют общую цель – удовлетворение потребностей заказчика (покупателя, грузополучателя). Поэтому в терминологию транспортной логистики вошли такие термины как: *agents fee* – агентское вознаграждение; *bar code* – штриховой код; *vendor* – поставщик [Там же].

8. Физика. Специалисты транспортной логистики используют физические термины (единицы измерения, физические величины) для уточнения физических параметров грузов и транспортных средств, например: *cubic foot* – кубический фут; *weight* – вес; *capacity* – емкость [Там же].

Отдельно стоит отметить термины, которые зафиксированы в терминологиях нескольких сфер деятельности: например, термин *information logistics system* (информационная логистическая система) используется в логистике, информационных технологиях и маркетинге; *measurement ton* (обмерная тонна) является морским термином, транспортной логистики и бизнеса; термин *abandonment* (абандон) применяется в коммерческой деятельности и юридической практике [Там же].

На основании всего вышеизложенного мы можем сделать следующие выводы:

1. Процесс межсистемного заимствования является вполне обоснованным процессами интеграции и дифференциации научного знания и практических сфер деятельности.

2. Терминосистема транспортной логистики впитала себя большое число терминов из других областей знаний, таких как транспорт, тара и упаковка, коммерческая деятельность, информационные технологии, менеджмент, маркетинг, физика.

В заключение мы можем предположить, что англоязычная терминологическая система транспортной логистики будет пополняться заимствованиями из других терминологий на фоне тенденции к углублению процессов интеграции и дифференциации.

Список источников

1. **Авербух К. Я.** Общая теория термина. Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2004. 252 с.
2. **Англо-русский толковый словарь логистических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seanews.ru/service/getfile.asp?fileID=57> (дата обращения: 20.02.2017).
3. **Воронов В. И., Воронов А. В., Лазарев В. А., Степанов В. Г.** Международные аспекты логистики [Электронный ресурс]. URL: http://abc.vvsu.ru/Books/m_asp_log/page0001.asp (дата обращения: 05.03.2017).
4. **ГОСТ 17527-2003** [Электронный ресурс]. URL: http://standartgost.ru/g/pkey-14294812988/ГОСТ_17527-2003 (дата обращения: 05.03.2017).
5. **Купцова А. К.** Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 17 с.
6. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
7. **Николайчук В. Е.** Транспортно-складская логистика: учебное пособие. 4-е изд-е. М.: Дашков и К⁰, 2010. 452 с.
8. **Николашин В. М., Синицына А. С.** Основы логистики: учебник для студентов вузов железнодорожного транспорта / под ред. В. М. Николашина. М.: Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте, 2007. 252 с.
9. **Logistics Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.universalcargo.com/logistics-glossary/> (дата обращения: 20.02.2017).
10. **Logistics-Dictionary.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://logistics-dictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2017).

**INTERSYSTEM BORROWINGS
IN THE ENGLISH TERMINOLOGICAL SYSTEM OF TRANSPORT LOGISTICS**

Karavaiskaya Ol'ga Sergeevna
Omsk State Transport University
tos5509@mail.ru

The article is devoted to studying intersystem borrowings in the English terminological system of transport logistics. The paper analyzes the basic motives of this phenomenon such as integration and differentiation of sciences and research areas; the paper discovers and justifies the interrelation of transport logistics with the related branches of economy and industry. The author identifies six spheres associated with transport logistics: transport, tare and package, commercial activity, information technologies, management, marketing, physics.

Key words and phrases: differentiation; integration; intersystem borrowing; terminological system; transport logistics.

УДК 801.73

Автор рассматривает проблему художественного пространства на примере повести А. С. Пушкина «Метель». Анализируются языковые средства, маркирующие пространственные координаты, выделяются лексико-семантические группы, выявляются универсальные оппозиции пространственного мировосприятия. Исследуются глубинные смыслы, архетипические значения, стоящие за лексическими экспонентами, актуализирующими мифопоэтическую символику.

Ключевые слова и фразы: художественное пространство; пространственная доминанта; лексико-семантическая группа; лексический экспонент; универсальные оппозиции; семантика; этимология; архетипическое значение; мифопоэтический образ.

Карпинец Татьяна Анатольевна, к. филол. н., доцент
Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева, г. Кемерово
tak132015@mail.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А. С. ПУШКИНА «МЕТЕЛЬ»)**

Пространство – одна из универсальных категорий как реальной, так и художественной языковой картины мира. В научной литературе сложилось широкое и узкое понимание художественного пространства, что связано,